

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch die Beantwortung der unter II. gestellten Aufgaben sprachlich erläutert werden.

I. Übersetzung

- Οὐτ' ἄν μνησαίμην οὐτ' ἐν λόγῳ ἄνδρα τιθείμην  
 οὔτε ποδῶν ἀρετῆς οὔτε παλαιμοσύνης,  
 οὐδ' εἰ Κυκλώπων μὲν ἔχοι μέγεθος τε βίην τε,  
 νικῶν δὲ θεῶν Θρηίκιον Βορέην,  
 5 οὐδ' εἰ Τιθωνοῖο φυὴν χαριέστερος εἶη,  
 πλουτοίη δὲ Μίδεω καὶ Κινύρῳ μάλιον,  
 οὐδ' εἰ Τανταλίδεω Πέλοπος βασιλεύτερος εἶη,  
 γλῶσσαν δ' Ἀδρήστου μελιχόγηρον ἔχοι,  
 οὐδ' εἰ πᾶσαν ἔχοι δόξαν πλὴν θούριδος ἀλκιῆς·  
 10 οὐ γὰρ ἀνὴρ ἀγαθὸς γίγνεται ἐν πολέμῳ,  
 εἰ μὴ τετλαίη μὲν ὄρων φόνον αἵματόεντα  
 καὶ δηίων ὀρέγοιτ' ἐγγύθεν ἰστάμενος.  
 ἦδ' ἀρετῆ, τόδ' ἄεθλον ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστον  
 κάλλιστόν τε φέρειν γίγνεται ἀνδρὶ νέῳ.  
 15 ξυνὸν δ' ἔσθλὸν τοῦτο πόλῃ τε παντί τε δήμῳ  
 ὅστις ἀνὴρ διαβὰς ἐν προμάχοισι μένη  
 νωλεμέως, αἰσχροῆς δὲ φυγῆς ἐπὶ πάγχυ λάθῃται,  
 ψυχὴν καὶ θυμὸν τλήμονα παρθέμενος,  
 θαρσύνῃ δ' ἔπεσιν τὸν πλησίον ἄνδρα παρεστῶς·  
 20 οὗτος ἀνὴρ ἀγαθὸς γίγνεται ἐν πολέμῳ·  
 αἶψα δὲ δυσμενέων ἀνδρῶν ἔτρεψε φάλαγγας  
 τρηχείας, σπουδῇ δ' ἔσχεθε κῦμα μάχης.  
 ὅς δ' αὐτ' ἐν προμάχοισι πεσῶν φίλον ὤλεσε θυμὸν  
 ἄστν τε καὶ λαοὺς καὶ πατέρ' εὐκλείδας,  
 25 πολλὰ διὰ στέρνοιο καὶ ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης  
 καὶ διὰ θώρηκος πρόσθεν ἐληλαμένος,  
 τὸν δ' ὀλοφύρονται μὲν ὁμῶς νέοι ἠδὲ γέροντες,  
 ἀργαλέῳ τε πότῳ πᾶσα κέκηδε πόλις,  
 καὶ τύμβος καὶ παῖδες ἐν ἀνθρώποις ἀρίσθημοι  
 30 καὶ παίδων παῖδες καὶ γένος ἔξοπίσω,  
 οὐδέ ποτε κλέος ἔσθλὸν ἀπόλλυται οὐδ' ὄνομα αὐτοῦ,  
 ἀλλ' ὑπὸ γῆς περ ἔων γίγνεται ἀθάνατος,  
 ὄντιν' ἀριστεύοντα μένοντά τε μαρναμένον τε  
 γῆς πέρι καὶ παίδων θοῦρος Ἄρης ὀλέσῃ.  
 εἰ δὲ φύγη μὲν κῆρα ταυηλεγέος θανάτοιο, 35  
 νικῆσας δ' αἰχμῆς ἀγλαὸν εὖχος ἔλῃ,  
 πάντες μιν τιμῶσιν ὁμῶς νέοι ἠδὲ παλαιοί,  
 πολλὰ δὲ τερπνὰ παθῶν ἔρχεται εἰς Αἴδην·  
 γηράσκων ἀστοῖσι μεταπρέπει, οὐδέ τις αὐτόν  
 βλέπτειν οὐτ' αἰδοῦς οὔτε δίκης ἐθέλει, 40  
 πάντες δ' ἐν θώκοισιν ὁμῶς νέοι οἳ τε κατ' αὐτόν  
 εἰκουσιν χώρης οἳ τε παλαιότεροι.  
 ταύτης νῦν τις ἀνὴρ ἀρετῆς εἰς ἄκρον ἰκέσθαι  
 πειράσθω θυμῷ, μὴ μεθιεῖς πολέμου.

Fortsetzung nächste Seite!

Angaben

V. 6 μάλιον = μᾶλλον

II. Sprachliche Erläuterungen

1. Erklären Sie die Konstruktion von Τιθωνοῖο φυὴν χαριέστερος (V. 5)!
2. Welche Erscheinung liegt vor in φυγῆς ἐπὶ πάγχυ λάθεται (V. 17)?
3. Zu welchem Praesensstamm gehört ἐληλαμένος (V. 26)?